

EQUIPO BRÜGMANN, RESTAURADORES / *BRÜGMANN TEAM, RESTORERS*

Nuevas plataformas para la conservación

New platforms for conservation

FOTOGRAFÍAS_PHOTOS: ARCHIVO EQUIPO BRÜGMANN

A TRAVÉS DE LA CREACIÓN DE ESPACIOS Y PROPUESTAS DE DIFUSIÓN, EL EQUIPO DE BRÜGMANN, SE ENCARGA DE MANTENER VIVA LA MEMORIA DEL PATRIMONIO CHILENO.

THROUGH THE CREATION OF SPACES AND DISSEMINATION PROPOSALS, THE BRÜGMANN TEAM IS RESPONSIBLE FOR KEEPING ALIVE THE MEMORY OF CHILEAN HERITAGE.

FERNANDO IMAS BRÜGMANN y MARIO ROJAS TORREJÓN

Licenciados en Conservación y Restauración de Bienes Culturales Museables, Universidad Internacional SEK (2010) son cofundadores de Brugmann.cl, plataforma enfocada en la investigación, documentación y promoción del patrimonio chileno.

Se han especializado en el estudio de la arquitectura e historia social de los siglos XIX y XX, promoviendo, desde su disciplina, diversas iniciativas de rescate de la memoria nacional, como exposiciones, charlas y la creación de numerosas investigaciones de carácter inédito en el ámbito público y privado, que han contribuido a la restauración de valiosos inmuebles como el Palacio Pereira y el Palacio Elguín. Además, son autores de varias publicaciones entre las que se cuentan *Palacios al norte de la Alameda* (2012), *La Ruta del cité* (2014), *Retratos de hombre* (2016), *La ruta de los palacios* (2015), *Cielos de Santiago* (2017), *La ruta de Chillán* (2017), *Santiago canibal* (2018), entre otros.

Fernando Imas fue ganador del Premio Emprendedor Joven 2016, otorgado por la Universidad del Pacífico; mientras que Mario Rojas, por su parte, fue elegido entre los líderes y promesas 2015, por la revista *Más Deco* del diario *La Tercera*. Ambos profesionales fueron destacados por el diario *El Mercurio*, como promesas en investigación patrimonial 2015.

Graduates in Conservation and Restoration of Cultural Museum Goods, Universidad Internacional SEK (2010) are co-founders of Brugmann.cl, a platform focused on research, documentation and promotion of Chilean heritage.

They have specialized in the study of architecture and social history of the nineteenth and twentieth centuries, promoting, from their discipline, various initiatives to rescue national memory, such as exhibitions, talks and the creation of numerous unpublished studies in the public and private field, which have contributed to the restoration of valuable buildings such as Pereira Palace and Elguín Palace. In addition, they are the authors of several publications, including Palacios al norte de la Alameda (Palaces at the north of the Alameda) (2012), La Ruta del cité (The route of the cité) (2014), Retratos de hombre (Portraits of man) (2016), La ruta de los palacios (The route of the palaces) (2015), Cielos de Santiago (Santiago skies) (2017), La ruta de Chillán (The route of Chillán) (2017), Santiago canibal (Santiago cannibal) (2018), among others.

El patrimonio cultural como herencia material e inmaterial se ha constituido hoy como uno de los principales agentes de conformación de identidad. La asociación de estas dos palabras no es azarosa, pues cultura proviene del latín *cultus*, relacionado primitivamente con la agricultura, pero cuya definición derivó con los siglos en el “cultivo” del espíritu intelectual humano. Del mismo modo, patrimonio, *patrimonium*, hace referencia al conjunto de bienes heredados por una persona, familia o grupo colectivo, a los que le son asignados un valor, ya sea monetario o moral, que es digno de ser traspasado a las nuevas generaciones. Es en el valor, precisamente, donde el patrimonio logra romper sus barreras lexicológicas, porque se transforma en una construcción social, donde somos nosotros los que le otorgamos un sentido y un contenido a todos esos elementos participantes de nuestro entorno, cuya permanencia en el tiempo es

necesaria conservar, pues representan, en mayor o menor medida, nuestra identidad.

El patrimonio cultural, por lo tanto, representa un sinnúmero de expresiones: son bienes de los que no tenemos porque ser necesariamente propietarios directos; es una propiedad colectiva, social, de la que todos disfrutamos y en la que todos debemos ser partícipes para velar por su cuidado.

Tradicionalmente, el patrimonio se asoció a la historia, a los testimonios del pasado más pretérito, a las piezas arqueológicas, a las grandes ruinas. Luego, se incluyeron elementos de la etnografía, la estética, la antropología, el mundo científico, las artes aplicadas, la orfebrería, el mobiliario, el diseño. Hasta llegar a nuestros días, donde se ha extendido el concepto a las formaciones naturales, la geología, la fauna, la flora; igualmente al folclor, la música, las tradiciones, las letras, entre otros. En la actualidad, el patrimonio moderno

Cultural heritage as a material and immaterial inheritance has become today one of the main agents of identity formation. The association of these words is not fortuitous, since culture comes from the Latin cultus, related primitively with agriculture, but which evolved over the centuries in the "cultivation" of the human intellectual spirit. In the same way, patrimony, patrimonium, refers to the set of goods inherited by a person, family or collective group, to which a value is assigned, whether monetary or moral, that is worthy of being transferred to the new generations. It

is in the value, precisely, where heritage manages to break its lexicological barriers, because it is transformed into a social construction, where we are the ones who give meaning and content to all those elements participating in our environment, which need to be preserved in time, because they represent, to a greater or lesser extent, our identity.

Cultural heritage, therefore, represents a myriad of expressions: they are goods of which we do not necessarily have to be direct owners; it is a collective, social property, of which we all

no solo se conforma de nuestra memoria pasada, sino que se le asigna valor a los elementos que componen nuestra memoria reciente.

Chile no estuvo ajeno a esta evolución del concepto de patrimonio. En una primera etapa, los grandes edificios ligados a nuestra historia tuvieron el privilegio de ser protegidos. La Moneda o la iglesia de San Francisco son claros ejemplos de esto. Posteriormente, fue el turno de las piezas arqueológicas, del arte almacenado en museos; para luego extenderse a la protección de santuarios de la naturaleza, vestigios etnográficos, música, folclor, tradiciones populares; y recientemente patrimonio intangible, como son las lenguas originarias y oficios en extinción.

Bajo este prisma, surgen –desde el ámbito público y privado– diversos agentes que concentran sus esfuerzos en proteger los distintos tipos de patrimonio existente. Su labor se ha visto beneficiada por los medios de comunicación, y la explosión de la era digital, cuya repercusión es innegable y permite difundir nuestro universo patrimonial como un bombardeo constante de información rápida, que ha permitido el acceso de la cultura a un mayor número de personas.

En el contexto de esta creciente demanda cultural, nace en 2007 el Estudio Brüggmann (www.bruggmann.cl), como un espacio destinado a exponer el trabajo interdisciplinario que realizaban sus fundadores Mario Rojas y Fernando Imas, mientras cursaban la carrera de Conservación y Restauración de Bienes Culturales Museables. Esta desconocida materia de estudio tenía casi siempre como escenario lugares de difícil acceso o la intervención de obras que muy pocas veces veían la luz. ¿Por qué

no compartir, entonces, estas experiencias con sus demás compañeros? Esta fue la pregunta que se hicieron cuando formaron un blog sin mayores pretensiones, donde comenzaron a subir fotografías de trabajos de restauración, campanarios, ruinas, cúpulas, depósitos de museos, piezas artísticas y decenas de otros rincones desconocidos de la ciudad. La afición de ambos por la escritura, la historia y la arquitectura los llevó, además, a concentrar sus esfuerzos por descubrir el origen de cientos de construcciones olvidadas, como el Palacio Pereira o la Basílica del Salvador; logrando recabar una enorme cantidad de información inédita obtenida en sus andanzas por los depósitos de bibliotecas públicas y privadas.

Tiempo después, buceando en las opciones del blog, encontraron un contador de visitas y para su sorpresa, eran más de seis mil personas las que habían visitado la web en el último mes. Desde ese momento, se dieron cuenta que su trabajo era atractivo para un público que no solo quería ver fotos bonitas, sino que necesitaba profundizar en temas de arquitectura, ciudad, historia y diseño. Esta sorpresa vino acompañada del término de los años universitarios y, ya siendo profesionales, decidieron dar un giro al blog y relanzarlo, subiendo a modo de fotorreportaje las investigaciones patrimoniales que estaban guardadas en el tintero.

De ese modo, Brüggmann es abierto oficialmente en 2010, siendo el primer artículo publicado el referente a la Quinta Meiggs; una legendaria mansión construida por el aventurero Henry Meiggs en la Alameda, cuyos relatos hablaban de un mecanismo en sus cimientos que permitía el movimiento de toda la construcción para aprovechar la luz

enjoy and in which we must all be participants to ensure their care.

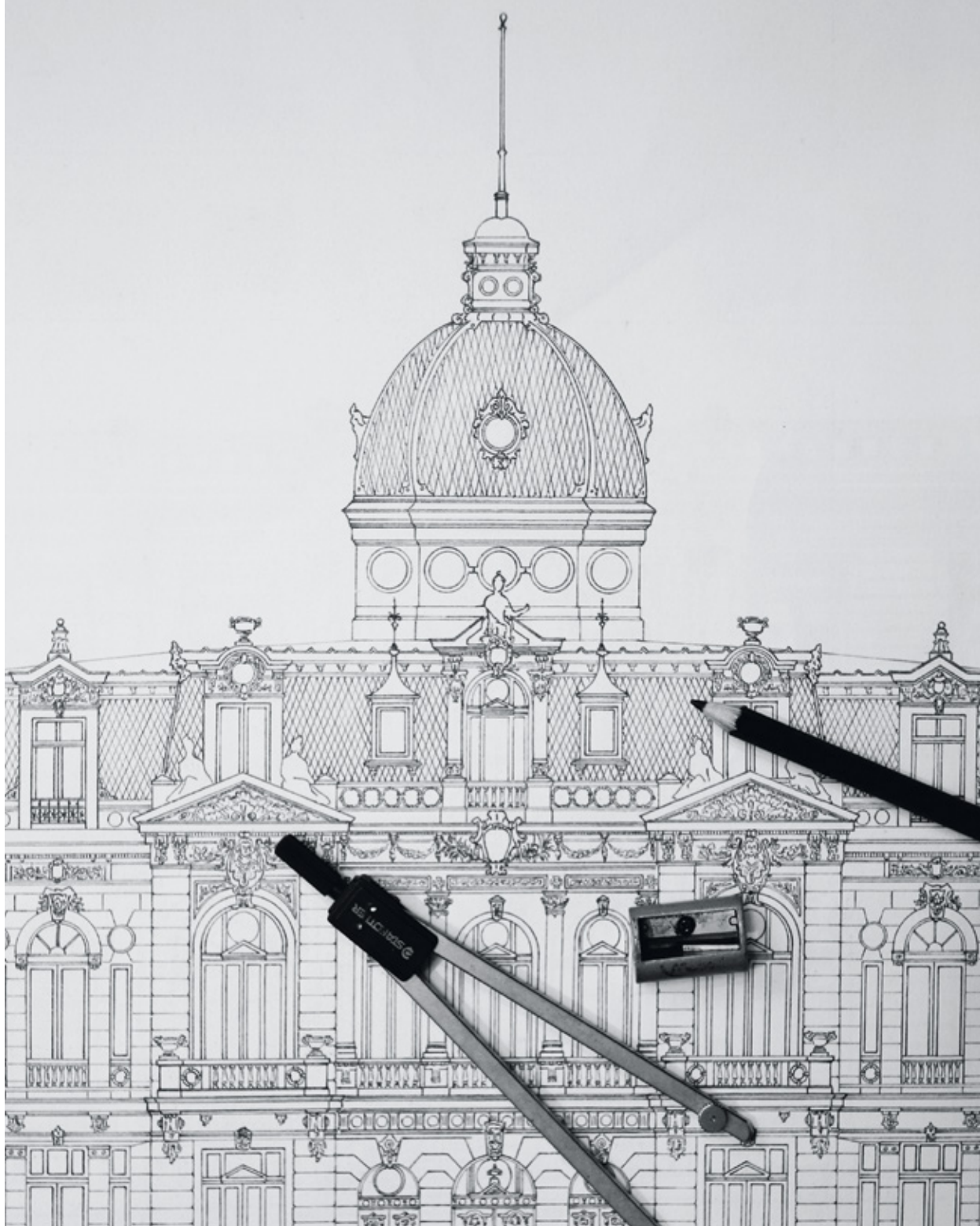
Traditionally, heritage was associated with history, testimonies from the past, archeological pieces, and large ruins. Then, elements of ethnography, aesthetics, anthropology, the scientific world, applied arts, goldsmith, furniture and design were included. Today the concept has been extended to natural formations, geology, fauna, flora; also folklore, music, traditions, lyrics, among others. At present, modern heritage is not only made up of our past memory, but elements that make up our recent memory are also assigned value.

Chile was not oblivious to this evolution of the concept of heritage. In an initial stage, the great buildings linked to our history had the privilege of being protected. La Moneda or the church of San Francisco, are clear examples of this. Later, it was the turn of archaeological pieces, of the art stored in museums; extending afterwards to the protection of nature sanctuaries, ethnographic remains, music, folklore, popular

traditions; and recently intangible heritage, such as native languages and crafts in extinction.

Under this prism, various agents that concentrate their efforts on protecting the different types of existing heritage emerged from the public and private spheres. Their work has benefited from the media, and the explosion of the digital era, whose impact is undeniable and enables us to disseminate our heritage universe as a constant bombardment of rapid information. This has opened the access to culture to a greater number of people.

In the context of this growing cultural demand, the Brüggmann Studio (www.bruggmann.cl) was born in 2007, as a space destined to expose the interdisciplinary work carried out by its founders Mario Rojas and Fernando Imas, while they were studying Conservation and Restoration of Cultural Museum Goods. This unknown topic of study was almost always situated in places of difficult access or was related with intervention of works that very rarely saw the daylight. Why



⬆
**Proceso de dibujo a mano
de edificios patrimoniales
caso Palacio Polanco**



➔
Fotos archivo Brüggmann

En la actualidad, el patrimonio moderno no solo se conforma de nuestra memoria pasada, sino que se le asigna valor a los elementos que componen nuestra memoria reciente.

At present, modern heritage is not only made up of our past memory, but elements that make up our recent memory are also assigned value.

del sol. Mito o realidad, ese juicio se lo dejamos a los lectores del artículo, al que le siguieron otros, con temáticas más profundas o misceláneas, que rápidamente llamaron la atención en el medio, por exponer información documental sumamente certera, fidedigna e inédita que resultó ser una estupenda fuente para tesis, periodistas, investigadores, arquitectos, diseñadores, historiadores e interesados en el patrimonio.

Paralelamente a la publicación de estos artículos web, el mundo profesional también comenzó a moverse y empezaron a surgir encargos en pintura de caballete, escultura, fotografía y elementos arquitectónicos. El equipo participó en la restauración de valiosas obras pictóricas religiosas del siglo XVI; en óleos de connotados artistas extranjeros y chilenos, como Carlos Alegría, Elsa Bolívar, Matilde Pérez o Pablo Burchard; en la recuperación de restos arqueológicos del norte salitrero; piezas de la Guerra del Pacífico; en

la restauración de un escudo chileno de madera policromada de 1830, perteneciente a la ciudad de Arica; y en la restauración de una gárgola de la fachada del Palacio Elguín.

En todos los casos, a pesar de las diferencias en materialidad, aparecía la misma reflexión: “qué poco sabemos de estos objetos y su historia. Si no los investigamos antes, podemos caer en el error de muchos restauradores quienes solo se preocupan de estabilizar y recuperar el soporte material según lo que ven hoy; y se olvidan por completo de su contexto de creación, valores y evolución en el tiempo, cayendo en los tan desafortunados falsos históricos o, peor aún, intervenciones irreversibles que arruinan para siempre una pieza”.

Así, Bürgmann decidió realizar antes de cada intervención un estudio histórico de las obras que llegaban al taller, para asegurarse de no romper su valor patrimonial. Este paso se hizo crucial para el equipo, y con el tiempo ya no solo recibían piezas

not share, then, these experiences with their peers? This was the question they asked themselves when they formed a blog without pretenses, where they began to upload photographs of restoration works, bell towers, ruins, domes, museum deposits, artistic pieces and dozens of other unknown corners of the city. The fondness of both for writing, history and architecture led them, moreover, to concentrate their efforts to discover the origin of hundreds of forgotten constructions, such as the Pereira Palace or the Basílica del Salvador; managing to collect a huge amount of unpublished information obtained in their wanderings by the deposits of public and private libraries.

Some time later, diving into the blog's options, they found a visitor counter and to their surprise, there were more than six thousand people who had visited the web in the last month. From that moment on, they realized that their work was attractive for an audience that not only wanted to see beautiful photos, but also needed to deepen in topics of architecture, city, history and design. This surprise was accompanied by the

end of the university years and, being professionals, they decided to renew the blog and relaunch it, as a photo-report of the patrimonial investigations that had stored overtime.

In this way, Brügmann is officially opened in 2010, with the publication of an article about Quinta Meiggs; a legendary mansion built by the adventurer Henry Meiggs in the Alameda, whose stories spoke of a mechanism in its foundations that allowed the movement of the whole construction to take advantage of sunlight. Myth or reality, we leave that judgment to the readers of the article, which was followed by others, with more profound or miscellaneous themes, which quickly caught the attention of the media, by exposing extremely accurate, reliable and unpublished documentary information that turned out to be a great source for theses, journalists, researchers, architects, designers, historians and those interested in heritage.

Parallel to the publication of these web articles, the professional world also began to move and orders began to appear in easel painting, sculpture, photography

para restaurar, sino que comenzaron a tener un trabajo de investigación constante, debido a que eran muchos los particulares, sobre todo, arquitectos, quienes necesitaban contar con antecedentes precisos para intervenir inmuebles antiguos.

De dichos estudios, destacan la investigación de la salitrera Santa Laura y la producción de yodo en Tarapacá, como antecedente base para la creación del Museo del Salitre; el del patrimonio material e inmaterial del Pucará de Chena; la reconstrucción histórica del Palacio Elguín, del Palacio Rivera de Valparaíso, de la Basílica del Salvador; del gimnasio de Lota Schwager; de la Maestranza de San Bernardo; y, el más querido por los socios, la investigación del Palacio Pereira, inmueble que hoy está siendo recuperado por el Estado de Chile, y cuyas bases de licitación del proyecto se utilizaron como parte de los antecedentes. Este fue un trabajo histórico de la propiedad realizado por Brüggmann, cuyo valor radica en haber presentado material inédito como una acuarela original del arquitecto Hénault, donde se ven los colores del palacio en el siglo XIX; y la reconstrucción total de su planta, con identificación de salones, estudio de policromías de las salas, y una completa recuperación digital del pavimento original de la galería central, del que no se contaban registros.

Muchos de estos estudios fueron también publicados en la web, como una forma de ofrecer al lector documentos especializados que tuvieron enorme éxito de visitas; y se complementaron a otros artículos mucho más misceláneos que tratan temas de moda y sociedad como la evolución del vestido de novia en Chile; la introducción de la *carte de visite* en la fotografía chilena; el Parque Forestal de Santiago; el veraneo en los balnearios chilenos; y la obra del arquitecto Josue Smith Solar.

En su mayoría, estas notas fueron construidas en base a aportes de usuarios, pues a través de esta plataforma virtual se comenzó a generar una red y un público que constantemente

necesitaba de contenido, y estaba dispuesto a sacudir sus baúles para ofrecer material propio. Vía presencial por correo electrónico, el público enviaba fotografías antiguas, biografías de abuelos o bisabuelos, relatos de mujeres pioneras y un sinnúmero de microhistorias que fueron necesarias para encauzar, en un elemento visual atractivo, que permitiera de forma rápida y fácil transmitir esas valiosas tradiciones.

Para esto, surgieron postales de personajes; un recurso quizás ya usado, pero novedoso al incluir a chilenos olvidados, pero que fueron cruciales para el desarrollo de distintas áreas de nuestro país. Debido al éxito de este recurso, en 2015, junto al Museo Histórico Nacional, se conmemoró el Día Internacional de la Mujer con la entrega gratuita de un set de postales de chilenas destacadas diseñadas por Brüggmann, donde se incluyó por ejemplo a Cora Mayers, fundadora de la Escuela de Enfermería y pionera de la puericultura; a Alicia Cañas Zañartu, primera alcaldesa de Providencia y primera mujer elegida por voto popular en Latinoamérica; a Martina Barros de Orrego, escritora que trató temas como la emancipación de la mujer en el siglo XIX; a Elisa Brüggmann, colona de Coyhaique y una de las primeras mujeres que obtuvo el cargo de Regidora Provincial; a Anita Lizana, tenista N° 1 del mundo en los años 1930; y a Soffá del Campo, soprano de fama internacional.

De esta manera, el trabajo de Brüggmann se transformó en una tarea completa de conservación de la información documental y de la memoria chilena. Y cómo no hacerlo, si a diario se enfrentaban a nuevos relatos, personajes e inmuebles abandonados con los días contados, cuya historia urgía preservar.

Sin embargo, ¿cómo conservar esta información de forma menos pasajera? Actualmente todo está en línea, es HTML, se guarda todo en nubes, servidores o soportes, en los que basta una sola falla para que años de trabajo se pierdan para

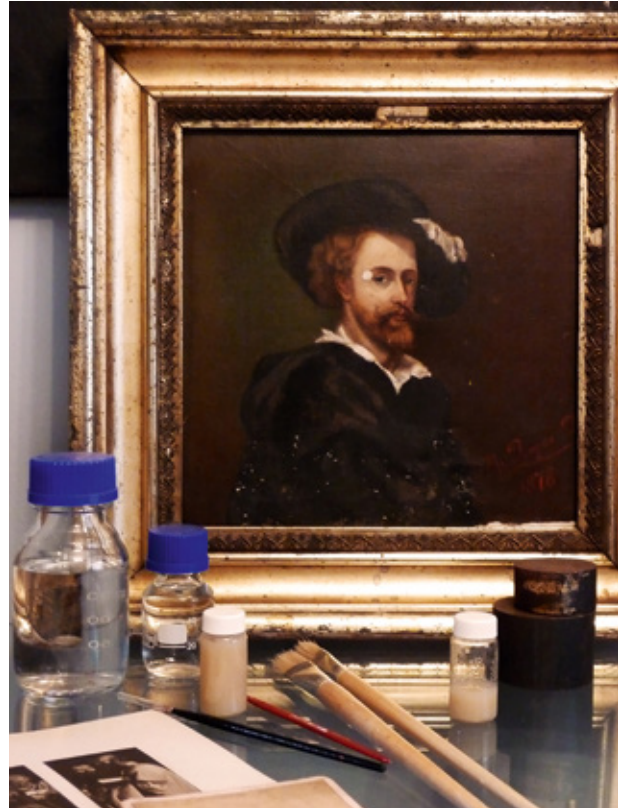
and architectural elements. The team participated in the restoration of valuable religious paintings of the 16th century; in oil paintings of renowned foreign and Chilean artists, such as Carlos Alegria, Elsa Boltívar, Matilde Pérez and Pablo Burchard; in the recovery of archaeological remains from the nitrate north; pieces of the Pacific War; in the restoration of a Chilean polychrome wooden shield of 1830, belonging to the city of Arica; and in the restoration of a gargoyle on the facade of Elguín Palace.

In all cases, despite the differences in materiality, the same reflection appeared: "how little do we know about these objects and their history. If we do not investigate them before, we can fall into the error of many restorers who only worry about stabilizing and recovering material support according to what they see today; and they completely forget about their context of creation, values and evolution over time, falling into such unfortunate false historians or, even worse, irreversible interventions that ruin a piece forever."

Thus, Brüggmann decided to carry out, before each intervention, a historical study of the works that arrived at the workshop, to make sure that its heritage value was not broken. This step became crucial for the team, and over time they no longer

only received pieces to restore, but they began to have a constant research work, because there were many individuals, especially architects, who needed to have a precise background to intervene old buildings.

Among these studies, some stand out as the research on the Santa Laura saltpetre and the production of iodine in Tarapacá, as a foundational antecedent for the creation of the Nitrate Museum; the material and immaterial heritage of the Pucará de Chena; the historic reconstruction of Elguín Palace, the Rivera Palace of Valparaíso, the Basílica of Salvador; of the Lota Schwager gym; the San Bernardo maestranza; and, the most loved by the partners, the Pereira Palace research, property that is currently being recovered by the State of Chile, and whose project bidding rules were used as part of the background. This was an historical work of the property carried out by Brüggmann, whose value lies in having presented unpublished material as an original watercolor by the architect Hénault, where the colors of the palace can be seen as they were in the 19th century; and the total reconstruction of its plant, with identification of rooms, study of the rooms' polychromes, and a complete digital recovery of the original pavement of the central gallery, of which no records existed.



siempre. Resultaba entonces contraproducente que dos conservadores estuvieran a merced de la era digital, con el temor constante de que toda la documentación rescatada no lograra persistir en el tiempo. A pesar de reconocer la función extraordinaria de las redes sociales en el proceso de difusión, no pueden ser el único soporte de las investigaciones, pues además de su inestabilidad temporal, resultan a ratos muy rápidas, demasiado visuales, superficiales y tan fugaces que al día siguiente muy pocos son capaces de retener el contenido expuesto.

Aunque podría parecer anticuado ante los ojos de las nuevas generaciones y simpatizantes de la era digital, Brügmann

apostó por publicaciones en soportes físicos, buscando en editoriales privadas e instituciones públicas, el apoyo para poder llevar a cabo una serie de proyectos de libros de patrimonio chileno. Las variadas temáticas tratadas y la acuciosidad de las investigaciones resultaron atractivas para agentes culturales y, en 2012, Fernando Imas y Mario Rojas se convirtieron en autores de *Palacios al norte de la Alameda: el sueño del París americano*, de ARC editores. Un libro de lujo, que relata la historia de las principales mansiones del siglo XIX.

Tras esta publicación, son llamados a participar como curadores en el libro *Chile en 1000 fotos*, de Pehuén editores (2015), que rescata, a través de fotos históricas, la identidad nacional.

Many of these studies were also published on the web, as a way to offer the reader specialized documents that were extremely successful in visits; and they were complemented by other, much more miscellaneous articles that deal with fashion and society issues such as the evolution of the wedding dress in Chile; the introduction of the carte de visite in Chilean photography; the Parque Forestal of Santiago; the summer in Chilean coasts; and the work of the architect Josue Smith Solar.

For the most part, these articles were built based on contributions from users, because through this virtual platform a network began to develop and an audience that constantly needed content, and was willing to shake their trunks to offer their own material.

Via face-to-face or email, the public sent old photographs, biographies of grandparents or great-grandparents, narratives of pioneering women and a multitude of short stories that were necessary to communicate, through an attractive visual media, that could quickly and easily transmit those valuable traditions.

For this purpose, postcards of characters arose; a resource perhaps already used, but new to include forgotten Chileans, which were crucial for the development of different areas of our country. Due to the success of this resource, in 2015, in partnership with the National Historical Museum, the International Women's Day was commemorated with the free delivery of a set of postcards of outstanding Chilean women designed by Brügmann, including for

Posterior a esto, el Museo Histórico Nacional acogió su proyecto *Retratos de hombre 1840-1940*, publicación que analiza la forma de representación masculina en cien años. Luego, trabajaron en la saga *La ruta del cité* (2014), *La ruta de los palacios de Santiago* (2015) y *La ruta de Chillán* (2017), impulsadas por el Área de Diseño del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio. Todas, publicaciones de distribución gratuita que incluían una propuesta de recorrido turístico cultural con las principales características de diseño, arquitectura e historia de los edificios presentes en cada libro. También fueron coautores en los libros *Escultura sacra patrimonial de Chile*; *Cielos de Santiago*, de Confin Ediciones; y recientemente en 2018, *Santiago caníbal: la ciudad que perdimos*, de RIL Editores, donde rememoran los hitos desaparecidos de nuestra capital.

Actualmente, el equipo está *ad portas* de convertir en realidad su investigación sobre la figura del arquitecto francés Paul Lathoud, autor del Museo Nacional de Historia Natural y el Palacio Cousiño, cuya labor profesional recién comienza a conocerse gracias al intenso trabajo documental que los autores han realizado, el que incluye la aparición de material valioso e inédito rescatado del archivo personal del arquitecto, hoy resguardado por sus descendientes en Francia.

Resulta curioso ver cómo el patrimonio se abre en diferentes aristas de la mano del mundo de la conservación. A todas estas propuestas de difusión, se suman también charlas y conversatorios sobre patrimonio o temas específicos, en museos, cafés e instituciones privadas. También, la curaduría de exposiciones fotográficas, como las que realizaron en 2017 junto a la Corporación Cultural de Las Condes, tituladas *El Santiago que se fue*, *Tiempos de ocio en la ciudad* y *De veraneo*.

Otra iniciativa que pone al diseño como protagonista es la creación de ilustraciones de arquitectura chilena de Mario Rojas, quien las dibuja a mano en tinta sobre papel y las convierte en un objeto decorativo, a través de un proceso de edición

digital donde son coloreadas y procesadas para crear un objeto único, que refleja la magia de la arquitectura en su trazo primario y, a la vez, hace evidente en su silueta las características propias de un diseño hoy perdido.

Las ilustraciones de Rojas rescatan la fisonomía de edificios emblemáticos como el Palacio de La Moneda, el Museo de Bellas Artes, la Casa Colorada, el Teatro Municipal; pero también ha creado series como la dedicada a palacios de Valparaíso; a la obra del arquitecto Luciano Kulczewski; a estaciones ferroviarias de Santiago; a Ñuñoa patrimonial; a casas históricas de Valdivia y del balneario de Zapallar.

El anhelo de llevar a la casa u oficina el patrimonio es tal, que cada uno de estos productos cuentan con reseñas sobre la historia del inmueble, o información general, intentando aportar al conocimiento de estos monumentos. Por si fuera poco, no es menor que sea un diseño 100% nacional, creado en Chile, producido por chilenos, reproducido y enmarcado en talleres locales, aportando también a la industria nacional.

La obra de Rojas ha sido valorada por cientos de amantes del patrimonio, quienes no solo encargan reproducciones, sino que buscan tener un dibujo original o contar con diseños exclusivos, como fue el caso del Hotel Hyatt Centric o Empresas Gasco, quienes encargaron una ilustración para sus colecciones. Su obra se ha presentado en galerías nacionales e internacionales; en mayo y septiembre de 2018 realizó dos exposiciones de sus ilustraciones en la galería de arte Jour & Nuit de París, Francia.

¿QUÉ MÁS HACE BRÜGMANN?

Los fines de semana realizan un *city tour* llamado La Ruta de los Palacios, donde reúnen a un grupo de personas interesadas en el diseño y la arquitectura, proponiéndoles un recorrido turístico-cultural por las antiguas mansiones de Santiago. Lo cautivante es que han conseguido el acceso a algunas casas, explicando en sus salones, cómo vivía la gente de aquella época; qué características

example Cora Mayers, founder of the School of Nursing and pioneer of childcare; Alicia Cañas Zañartu, first mayor of Providencia and first woman elected by popular vote in Latin America; Martina Barros de Orrego, a writer who dealt with issues such as the emancipation of women in the 19th century; Elisa Brügmann, colonist of Coyhaique and one of the first women to obtain the position of Provincial Councilor; Anita Lizana, N°1 tennis player of the world in the 1930s; and Sofia del Campo, soprano of international fame.

In this way, Brügmann's work was transformed into a complete task of conservation of documentary

information and Chilean memory. And it was natural for this to happen, if on a daily basis they faced new stories, characters and abandoned properties about to disappear, whose history needed to be preserved urgently.

However, how to keep this information in a less temporary way? Currently everything is online, it is HTML, and everything is saved in clouds, servers or media, in which one single fault is enough for years of work to be lost forever. It was then counterproductive that two conservatives were at the mercy of the digital age, with the constant fear that all the rescued

tiene su diseño; y qué historias o anécdotas ocultan estos edificios.

Y aunque muy poca gente lo sabe, el equipo lleva años formando una interesante colección fotográfica bajo el alero del proyecto Archivo Brüggmann, que tiene como objetivo recopilar objetos o fotografías de los siglos XIX y XX, enfocadas en arquitectura, diseño, urbanismo y sociedad. La colección ya tiene 10.000 registros, en su mayoría compradas, y otras tantas donadas por familias que confían en su trabajo. Actualmente, se encuentran en proceso de catalogación de este enorme acervo, pues es frecuente el uso de estas fotos en sus publicaciones o exposiciones, además de alimentar el catálogo en línea, para que más

personas puedan conocer y reencantarse con su patrimonio fotográfico.

Hoy, ya existe un público cautivo y, desde su disciplina, Brüggmann los invita a reflexionar sobre la importancia de ofrecer contenidos de calidad, pues es necesario invitar a la gente a pensar, a interesarse por otros temas, a reobservar su entorno, a reencantarse con su arquitectura, con su diseño, con su historia y con todos aquellos que nos precedieron. Solo así se logrará por fin el tan anhelado respeto por el patrimonio, y seremos un país consciente de su identidad. No se puede querer algo que no se conoce y Brüggmann está intentando hacer que más chilenos aprendan a valorar lo propio.

documentation would not succeed in persisting over time. In spite of recognizing the extraordinary usefulness of social networks in the dissemination process, they can not be the only support for research, because in addition to their temporary instability, they turn out to be very fast, too visual, superficial and so fleeting that after a while, very few are able to retain the exposed content.

*Although it may seem outdated in the eyes of the new generations and sympathizers of the digital era, Brüggmann opted for publications in physical media, seeking in private publishers and public institutions, the support to carry out a series of projects of Chilean heritage books. The varied topics dealt with and the diligence of the research turned out to be attractive for cultural agents and, in 2012, Fernando Imas and Mario Rojas became authors of *Palacios al norte de la Alameda: el sueño del París Americano* (Palaces north of the Alameda), from ARC editors. This is a luxury book, which tells the history of the main mansions of the 19th century.*

*After this publication, they were called to participate as curators in the book *Chile en 1000 fotos* (Chile in 1000 photos), by Pehuén editors (2015), which rescue, through historical photos, the national identity. After this, the National Historical Museum hosts their project *Retratos de hombre 1840-1940* (Portraits of Man 1840-1940), a publication that analyzes the form of male representation along one hundred years. Afterwards, they worked on the saga *La ruta del cité* (The route to the cité) (2014), *La ruta de los palacios de Santiago* (The route of the palaces of Santiago) (2015) and *La ruta de Chillán* (The route of Chillán) (2017), driven by the design area of the Ministry of Cultures. All of them, publications of free distribution that included a proposal of a cultural tourist route with the main characteristics of design, architecture and history of the buildings present in each book. They were also co-authors in the books *Escultura sacra patrimonial**

de Chile (Sacred patrimonial sculpture of Chile); *Cielos de Santiago* (Skys of Santiago), by Confin Ediciones; and recently in 2018, *Santiago caníbal: the city that we lost* (Cannibal Santiago: the city that we lost), from RIL Editores, where they recall the missing landmarks of our capital city.

Currently, the team is ready to convert their research of the figure of the French architect Paul Lathoud, designer of the National Museum of Natural History and the Cousiño Palace, whose professional work has just begun to be known thanks to the intense documentary work that the authors have done, which includes the discovery of valuable and unpublished material rescued from the personal file of the architect, sheltered today by his descendants in France.

*It is curious to observe how heritage opens up in different areas connected with the world of conservation. Together with all these dissemination proposals, there are also talks and discussions about heritage or specific topics, in museums, cafés and private institutions. In addition, the curatorship of photographic exhibitions, such as those held in 2017 together with the Cultural Corporation of Las Condes, entitled *El Santiago que se fue, tiempos de ocio en la ciudad y de verano* (Santiago that left, times of leisure and vacation in the city).*

Another initiative that puts design as a protagonist is the creation of illustrations of Chilean architecture by Mario Rojas, who draws them by hand in ink on paper and turns them into a decorative object, through a digital editing process where they are colored and processed to create a unique object, which reflects the magic of architecture in its primary trace, and at the same time, evidences in its silhouette, the characteristics of a design no longer present today.

The illustrations of Rojas, rescue the appearance of emblematic buildings such as the Palacio de La Moneda, the Bellas Artes Museum, the Casa Colorada, the Municipal Theater; but he has also created series

Lo que comenzó en 2007 como un espacio de reflexión y difusión de nuestra propia disciplina –la conservación y restauración de arte–, derivó en una tribuna que reúne diferentes aspectos patrimoniales, donde cientos de personas pueden conocer espacios, monumentos, anécdotas y objetos desconocidos de su propia ciudad.

El sello fundamental de Brügmann es la necesidad, casi imperiosa, de generar contenido. Lo hacemos constantemente a través de artículos inéditos web; de la difusión en redes sociales; de la publicación de libros; de charlas y exposiciones; de la creación de ilustraciones de arquitectura chilena; de tours por la ciudad; y de los numerosos estudios históricos privados que han ayudado de forma silenciosa a conservar parte de nuestra herencia material e inmaterial.

Velar por el patrimonio no es un pasatiempo; es una responsabilidad. Y por lo mismo, en este mundo digital donde todo es inmediato y efímero, nos hemos propuesto ser una fuente confiable para todos aquellos amantes del patrimonio que quieran profundizar en temas de arquitectura, diseño, sociedad e historia nacional. El camino no ha sido fácil, pero hemos sabido sortear los obstáculos con éxito, gracias a la pasión y compromiso que sentimos.

What began in 2007 as a space for reflection and dissemination of our own discipline –the conservation and restoration of art–, led to a platform that brings together different heritage aspects, where hundreds of people can discover spaces, monuments, anecdotes, and unknown objects of their own city.

The fundamental seal of Brügmann is the almost imperious need to generate content. We do it constantly through unpublished web articles; communication in social networks; the publication of books; talks and exhibitions; the creation of illustrations of Chilean architecture; tours through the city; and of the numerous private historical studies that have silently contributed to preserve part of our material and immaterial inheritance.

Caring about heritage is not a hobby; it is a responsibility. And for the same reason, in this digital world where everything is immediate and ephemeral, we have set out to be a reliable source for all those who love heritage and who want to deepen in topics of architecture, design, society and national history.

The road has not been easy, but we have managed to overcome obstacles with success, thanks to the passion and commitment we feel for our work.

such as the one devoted to palaces in Valparaíso; to the work of architect Luciano Kulczewski; to railway stations in Santiago; to patrimonial Ñuñoa neighborhood; to historic houses of Valdivia and the beach resort of Zapallar.

The desire to bring home the heritage is such that each of these products has reviews on the history of the property, or general information, trying to contribute to the knowledge of these monuments. In addition, it is a 100% national design, created in Chile, produced by Chileans, reproduced and framed in local workshops, also contributing to the national industry.

Rojas' work has been valued by hundreds of heritage lovers, who not only order reproductions, but also look for an original drawing or exclusive designs, such as the Hyatt Centric Hotel or Gasco Company, who commissioned an illustration for their collections. His work has been presented in national and international galleries; In May and September of 2018 he held two exhibitions of his illustrations at the Jour & Nuit art gallery in Paris, France.

¿WHAT ELSE DOES BRÜGMANN DO?

During the weekends they offer a city tour called La Ruta de los Palacios (The Route of the Palaces), where a group of people interested in design and architecture meet, for a tourist-cultural walk to visit the old mansions of Santiago. The special aspect about this tour is that they have access to some houses, and

explain the history of their rooms, the way in which the people of that time lived; the characteristics of their design, or secret anecdotes of these buildings.

And although very few people know it, the team has for years been forming an interesting photographic collection under the eaves of the Brügmann Archive project, which aims to collect objects and photographs from the 19th and 20th centuries, focusing on architecture, design, urban planning and society. The collection already has 10,000 records, mostly purchased, and many others donated by families who trust in their work. Currently, they are in the process of cataloging this huge collection, as they are commonly used in their publications or exhibitions, in addition to contributing to the online catalog, so that more people can see and be enchanted with their photographic heritage.

Today, a captive audience already exists and, from within its discipline, Brügmann invites them to reflect on the importance of offering quality content, since it is necessary to invite people to think, to be interested in other subjects, to re-observe their environment, to re-value its architecture, its design, its history and all those that preceded us. Only in this way will the long-awaited respect for heritage finally be achieved, and we will be a country conscious of its identity. You cannot love something that is not known and Brügmann is trying to make more Chileans learn to value their own heritage.